Conseil d'Etat — Raad van State
LEGISLATION — WETGEVING
1 6 NOV. 1956
Transmis à M. — Overgemaakt aan de H.

MTL. L.5452/2.

coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 17 octobre 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "n° 6 rendant applicables aux membres du corps expéditionnaire pour la Corée, diverses dispositions légales du temps de guerre", a donné le 26 octobre 1956 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17e oktober 1956 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "nr 6 waarbij verschillende in oorlogstijd geldende wetsbepalingen op de leden van het expeditiekorps voor Korea van toepassing worden verklaard", heeft de 26e oktober 1956 het volgend advies gegeven :

Le projet organise l'octroi aux invalides de la campagne de Corée, titulaires d'une pension de réparation, des bonifications d'ancienneté accordées aux invalides de la guerre 1940-1945 par la loi du 14 février 1955 et par la loi des 3 août 1919 et 27 mai 1947.

Dans son article 2 il règle le cas des invalides qui, après la fin de la campagne de Corée, sont restés à l'armée ou y reprendront du service avant une date qu'il détermine.

L'article 3, d'autre part, règle le cas des invalides qui ont quitté l'armée et occupent un emploi de l'Etat ou des établissements sous le contrôle ou la garantie de l'Etat, de même que celui des invalides ministres d'un culte.

Selon le projet, la période à prendre en considération pour le calcul de la bonification d'ancienneté doit être comprise entre le 30 septembre 1950 et le 28 juillet 1953. Ces deux dates correspondent respectivement à la veille de l'appel sous les armes du Corps expéditionnaire et au lendemain de l'armistice.

Pour réaliser un meilleur parallélisme avec la loi du 3 août 1919 et du 27 mai 1947 ainsi qu'avec celle du 14 février 1955, de même que pour éviter des erreurs d'interprétation, les deux dates extrêmes de la période visée devraient coïncider d'une part avec la date de l'appel sous les armes du Corps, soit le 1er octobre 1950, et, d'autre part, avec la date de l'armistice, soit le 27 juillet 1953. Les lois citées, en usant de l'expression

"entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945", font entrer dans la computation le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945, alors qu'en usant des mêmes termes le projet en exclut dans l'intention du Gouvernement le 30 septembre 1950 et le 28 juillet 1953.

A l'article 4, il serait nécessaire de substituer l'expression "qui produit ses effets" à celle de "qui sort ses effets". Cet article devrait être divisé en deux articles distincts, l'un fixant la date à laquelle l'arrêté a effet et l'autre désignant le Ministre chargé de l'exécution.

Het ontwerp treft voorzieningen om aan de invaliden van de veldtocht in Korea, die houder van een vergoedingspensioen zijn, anciënniteitsbijslagen toe te kennen, zoals de wet van 14 februari 1955 en de wet van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947 aan de oorlogsinvaliden 1940-1945 hebben verleend.

Artikel 2 regelt het geval van de invaliden die na het einde van de veldtocht in Korea bij het leger in dienst zijn gebleven of er vóór een datum welke het ontwerp bepaalt opnieuw dienst zullen nemen.

Artikel 3 van zijn kant regelt het geval van de invaliden die uit het leger zijn getreden en een betrekking bij de Staat of bij instellingen onder Staatstoezicht of -waarborg bekleden, en van de invaliden die bedienaar van een eredienst zijn.

Volgens het ontwerp moet het voor de berekening van de anciënniteitsbijslag in aanmerking te nemen tijdperk gelegen zijn tussen 30 september 1950 en 28 juli 1953. Deze twee data stemmen onderscheidenlijk overeen met de dag vóór het onder de wapens roepen van het Expeditiekorps en met de dag na de wapenstilstand.

Men zou beter in de lijn blijven van de wet van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947 en van de wet van 14 februari 1955, en mogelijke vergissingen in de interpretatie zouden worden voorkomen, indien de twee uiterste data van het bedoelde tijdperk samenvielen, enerzijds met de dag waarop het Korps onder de wapens werd geroepen, dit is 1 oktober 1950, anderzijds met

.../...

de dag van de wapenstilstand, dit is 27 juli 1953. Wanneer de aangehaalde wetten zeggen "tussen 10 mei 1940 en 8 mei 1945", dan doen ze deze twee data in de berekening medetellen, maar waar de Regering in het ontwerp dezelfde uitdrukking gebruikt, bedoelt zij dat 30 september 1950 en 28 juli 1953 niet worden medegerekend.

In artikel 4 vervange men de woorden "in werking treedt op" door : "uitwerking heeft met ingang van". Verder zou dit artikel in twee artikelen dienen gesplitst. De ene zou de uitwerking bepalen en de andere de Minister gelast met de uitvoering aanduiden.

La chambre était composée de / De kamer was samengesteld uit

Messieurs : F.LEPAGE,	conseiller d'Etat,		président,
de Heren :	raadsheer van State,		voorzitter,
G.HOLOYE,	conseillers d'Etat,		
G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State,		
F.VAN GOETHEM,	assesseurs de la section de législation,		
G.VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,		
J.CYPRES,	greffier adjoint,		greffier.
	adjunct-griffier,		griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE. Le rapport a été présenté par M.VAN ASSCHE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H.VAN ASSCHE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) J.CYPRES.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F.LEPAGE.